

José María Gutiérrez Arranz

La teoría de la traducción desde la Grecia Clásica hasta la Edad Media. Sistematización en los comentarios y traducciones de *La Consolación de la Filosofía* de Boecio (I)

INDEX

PREFACIO

1. Generalidades: traducción moderna y apparatus transferendi medieval..... PÁG. 1

2. Mimesis, imitatio, translatio, discipuli facienda.

| | |
|--|------|
| 2.1. Mimesis aristotélica..... | “ 4 |
| 2.2. Isócrates: El papel de los maestros y los discípulos..... | “ 5 |
| 2.3. Dionisio de Halicarnaso..... | “ 6 |
| 2.4. <i>Imitatio</i> ciceroniana..... | “ 7 |
| 2.5. Quintiliano. Teoría y <i>exercitatio</i> | “ 11 |
| 2.6. “Translationis exercitatio”: Presupuestos en la tarea de traducir. El ejemplo del <i>De consolazione Philosophiae</i> | “ 12 |

3. Los comentarios y traducciones de *La Consolación de la Filosofía* de Boecio.

| | |
|--|-------|
| 3.1. Influencia posterior de <i>La Consolación</i> | “ 16 |
| 3.2. <i>La Consolación de la Filosofía</i> en los textos medievales. Taxonomía de autores y obras. | |
| 3.2.1. Autores del siglo VI | |
| 3.2.1.1. Casiodoro..... | “ 18 |
| 3.2.1.2. Columbano..... | “ 20 |
| 3.2.2. Autores del siglo VII | |
| 3.2.2.1. Virgilio de Toulouse..... | “ 21 |
| 3.2.2.2. Juliano de Toledo..... | “ 22 |
| 3.2.3. Autores del siglo VIII | |
| 3.2.3.1. Alcuino de York..... | “ 23 |
| 3.2.4. Manuscritos y autores del siglo IX, a excepción de Remigio de Auxerre | |
| 3.2.4.1. Waldram, Jonás de Orleáns, Froumund de Tegernsee, Audrado Mónico, Hrotsvitha, Honorio Augustodunense, Saxo, Paschase Radbert de Corbie, La Emperatriz Adelaida, Modoino de Auxerre, Walafrido Estrabón, Sedulio Escoto y Servato Lupo de Ferrieres. Otros autores anónimos..... | “ 34 |
| 3.2.4.2. Juan Escoto Eriúgena..... | “ 37 |
| 4. Bibliografía..... | “ 104 |